



27-5-013

**DOON UNIVERSITY, DEHRADUN**  
**Semester Final Examination, Sixth Semester; 2013**  
**School of Languages**

**M.A. Integrated Spanish**  
**Course: SLS-306 Literary Translation**

*Time Allowed: 3 hours*

*Maximum Marks: 50*

*Note: Attempt All Questions from Sections A and B*

**SECTION: A Attempt all Questions.**

1. ¿Qué es...?

*(Marks: 1x10=10)*

- (i) Emisor
- (ii) Canal
- (iii) Código
- (iv) Receptor
- (v) Situación
- (vi) Mensaje
- (vii) El proceso mental de la Traducción
- (viii) Medio
- (ix) Traducción
- (x) Objetivos de la Traducción

**SECTION: B Attempt all Questions.**

*(Marks: 5x1=5)*

1. Discuss the various strategies employed while dealing with cultural issues in translation.

2. Translate the following into English:

*(Marks: 1x10=10)*

- (i) Tomar el pelo
- (ii) Prohibido aparcarse.
- (iii) No colocar carteles.
- (iv) Estar hasta las narices.
- (v) Objetos perdidos
- (vi) Echar la mano.
- (vii) Más vale pájaro en mano que ciento volando.
- (viii) Bien inmueble.
- (ix) Ojos que no ven, corazón que no siente.
- (x) A diario una manzana, es cosa sana.

3. Translate **any two** of the following into English or Hindi:

*(Marks: 2.5x2=5)*

- (i) Había una vez una niña muy bonita. Su madre le había hecho una capa roja y la muchachita la llevaba tan a menudo que todo el mundo la llamaba la Caperucita Roja.
- (ii) Sentí que tenía que hacerlo, ¿sabes? Pensé dejar una nota. Por si te lo preguntabas. Me he llevado la foto... Como ese poema cerca de las ciruelas, pero no lo hice. Me fui precipitadamente. Sentí como si la estuviese robando.
- (iii) Verde que te quiero verde. / Grandes estrellas de escarcha, / vienen con el pez de sombra / que abre el camino de alba.

**SECTION: C**

1. Translate **any one** of the following into English or Hindi:

*(Marks: 5x1=5)*

(i) **LEER**

¿Qué observa-o lee- con tanto esmero este hombre barbado? Nosotros, condenados a permanecer fuera de la imagen, solo atisbamos una ambigua sucesión de puntos de fuga: los ojos apenas presentidos, las gafas enormes-anteojos en el habla mexicana-la insólita lupa y por fin la tablilla que esconde el misterio, la muerte, la suma o la resta, el detalle, las agonías, la venganza o el silencio. Delante y detrás, una acumulación de conocimientos que habrán de escaparnos para siempre.

- (ii) Érase una vez una bella princesa aburrida de la seriedad de la corte. Como era la hija del rey no podía bajar a jugar con los demás niños; así que se conformaba con verlos desde el balcón de su habitación. Desde allí imaginaba mil aventuras fuera de los muros del castillo. Fantaseaba con visitar otros reinos cuando escuchó la letra de la melodía que cantaban unas niñas que saltaban a la comba en el patio.  
- El rey dormirá y no despertará hasta la mañanita de San Juan. —coreaban animadamente.

2. Translate **any one** of the following into Spanish: (Marks: 5x1=5)

(i) **An Indian Friend**

About two months ago, I received an email from a Dominican friend who lives in New Delhi. He had sent me some photographs of Indians in an attached file. He invited me to choose one and write a brief text on it to publish in this magazine. Urged on by his words, I started to look at the photographs, most of them portraits, till I saw one of an old Indian man, dressed in a strange uniform, looking at the camera (...).

(ii) **Cinderella**

Once upon a time there lived an unhappy young girl. Her mother was dead and her father had married a widow with two daughters. Her stepmother didn't like her one little bit. All her kind thoughts and loving touches were for her own daughters. Nothing was too good for them - dresses, shoes, delicious food, soft beds, and every home comfort.

3. Translate **any one** of the following into English or Hindi: (Marks: 10x1=10)

- (i) Dame tus ojos, le dije, y alzó la vista para verme, atrapándome a lo largo de lo que pareció una eternidad con su mirada aguda y negra. Tómalos, me dijo, pero junto con ellos tendrás setecientos años de muerte y destrucción, guerra y desesperanza, hambruna y pobreza, insomnio e injusticia, y pesadillas que continúan incluso después de que se haya cerrado la noche, pues las noches se estirarán y atraparán y ahorcarán y matarán a cada una de tus horas despiertas, videntes, estoicas. Tus días serán tus noches. Y tus noches serán un vacío sin estrellas, sin luna, sin sueño, sin piedad.  
Son sus ojos los que aparecen aquí. Ella ve al mundo a través de mí. Yo veo al mundo a través de ella...

(ii) **LA COGIDA Y LA MUERTE (Federico García Lorca)**

A las cinco de la tarde.

Eran las cinco en punto de la tarde.

Un niño trajo la blanca sábana a las cinco de la tarde.

Una puerta de cal ya prevenida

Lo demás era muerte y solo muerte

a las cinco de la tarde.

El viento se llevó los algodones a las cinco de la tarde.

Y el óxido sembró cristal y níquel a las cinco de la tarde.

Ya luchan la paloma y el leopardo a las cinco de la tarde.

Y un muslo con un asta desolada a las cinco de la tarde.

Comenzaron los sones del bordón a las cinco de la tarde.

(iii) **NOCTURNO (Rafael Alberti)**

Toma y toma la llave de Roma,

porque en Roma hay una calle,

en la calle hay una casa,

en la casa hay una alcoba,

en la alcoba hay una cama,

en la cama hay una dama,

una dama enamorada,

que toma la llave,

que deja la cama,

que deja la alcoba,

que deja la casa,

que sale a la calle,

que toma una espada,

que corre en la noche,

matando al que pasa,

que vuelve a su calle,

que vuelve a su casa,

que sube a su alcoba,

que se entra en su cama,

que esconde la llave,

que esconde la espada,

quedándose Roma

sin gente que pasa,

sin muerte y sin noche,

sin llave y sin dama.